





Беатрис Поттер

Волшебный караван

В пересказе Михаила Вирозуба



Художник Ольга Ионайтис

«МАЛЫШ»





Глава 1

Таппенни

В Стране Цветущего Имбиря есть особенный городок. Он называется Мармелад, и живут в нём морские свинки. Эти свинки двух пород. Одни — самые обычные, их большинство. У них короткая шерсть, они всё время куда-то спешат и беспрерывно болтают. Морские свинки другой породы называются абиссинскими. Шерсть у них длинная, они носят усы, ходят медленно и как бы на цыпочках. Обычные морские свинки ужасно завидуют абиссинским. Особенно их усам. Они мечтают, что однажды проснутся и обнаружат, что их короткая шерсть вдруг стала длинной и благородной! Теперь вы понимаете, почему короткошёрстные так взволновались, когда господа Крысман и Царапсон, всемирно известные специалисты по росту волос, разослали всем-всем-всем рекламу своего новейшего эликсира для роста волос. Сколько началось разговоров!

Абиссинские свинки, которым стимулятор роста волос был абсолютно ни к чему, посчитали, что всё это глупости. И говорить тут не о чем.

Но в ночь с тридцать первого марта на первое апреля господа Крысман и Царапсон прибыли в город Мармелад. Они оклеили стены домов рекламными плакатами и установили специальный павильон на рыночной площади. На следующее утро витрины павильона открылись.

В них красовалось множество изящных бутылочек. А специалисты стояли рядом, раздавали рекламные проспекты и расхваливали своё чудодейственное средство.

— Подходите и покупайте, подходите и покупайте! Купите бутылочку и опробуйте на чём хотите! От капли эликсира даже кусок доски покроется свежими листочками! — убеждали господ Крисман и Царапсон. Толпы короткошёрстных морских свинок так и роились вокруг павильона. Абиссинские свинки презрительно принюхивались, семенили мимо и приговаривали, что сам мистер Крисман отчего-то лысоват. Но короткошёрстные свинки продолжали внимательно рассматривать витрину и переговариваться. Однако на покупку никто не отваживался. Цена малюсенькой бутылочки составляла целых десять перчинок! И мало того что цена была ужасно высокой, неизвестно ведь, как снадобье подействует и из чего оно приготовлено.

— Почитайте отзывы наших благодарных клиентов, — продолжал уговоры мистер Крисман и зачитал вслух несколько писем. И он не стал опровергать слух о некоем знаменитом, много раз женатом герцоге, который приобрёл большую бутылку эликсира, чтобы произвести впечатление на свою первую жену. Этот герцог добился превосходных результатов в использовании стимулятора роста волос. У него выросла выдающаяся борода! Ну и пусть она оказалась синего цвета. В его герцогстве такой цвет сразу объявили модным.

Однако короткошёрстные свинки засомневались ещё больше. Тогда господ Крисман и Царапсон принялись расхваливать свой товар ещё пуще.

— Покупайте за полцены! Эликсир годится даже для заправки салата! Пока вы будете смешивать соус, успеют вырасти молодые огурцы! Купите на пробу, не смущайтесь! — взывали господ Крисман и Царапсон. И тогда короткошёрстные свинки решились купить вскладчину одну самую крохотную, самую дешёвую бутылочку и опробовать её на Таппенни.



Таппенни был из короткошёрстных и вид имел самый жалкий. Он страдал от всего на свете: от зубной боли, от жары и от холода, а шерсти на нём почти не было, даже самой коротенькой. Лучшего объекта для эксперимента во всём городе было не сыскать.

— Давайте купим, — предложил его друг Генри Свин. — Вряд ли он станет хуже выглядеть, даже если посинеет.

Генри Свин и ещё девять морских свинок дали каждый по одной перчинке, купили чудо-бутылочку и побежали к дому Таппенни. По дороге они встретили самого Таппенни, который возвращался домой. Все кинулись к нему и стали наперебой объяснять, что очень ему сочувствуют, поэтому собрали деньги и купили эликсир, чтобы, наконец, вылечить его от зубной боли и простуды. Таппенни был слишком задумчив, чтобы спорить. Тогда Генри Свин и девять других морских свинок вылили на Таппенни содержимое бутылки и уложили его в постель.

Вскоре вернулась миссис Таппенни. Она не обрадовалась непрошеным гостям. Поэтому Генри Свин и остальные свинки поскорее удалились. Было пять часов. А в полшестого, как раз после дневного чая, все вернулись и поинтересовались здоровьем Таппенни. Миссис Таппенни удивилась и сказала, что ничего особенного не происходит. Свинки немного погуляли и заглянули в шесть часов. Миссис Таппенни сухо сказала, что перемен никаких нет. В полседьмого они снова позвонили в дверь — просто поинтересоваться. Теперь миссис Таппенни разговаривала немного грубее. Она сказала, что у мистера Таппенни поднялась температура. Когда они пришли в следующий раз, она сказала, что у пациента начался сильный жар и он чувствует себя так, будто у него растёт хвост. Потом захлопнула дверь перед их физиономиями и заявила, что больше им не откроет.

Генри Свин и девять морских свинок заволновались. Они поспешили на площадь, где господы Крысман и Царапсон при свете фонарей всё ещё пытались продать свои бутылки, и с тревогой спросили, нет ли опасности, что от эликсира вырастают хвосты. Мистер Царапсон разразился оглушительным хохотом, а мистер Крысман заверил:

— Какие ещё хвосты? Разве что хвостики на голове!

Но той же ночью господы Крысман и Царапсон собрали свои вещи и незаметно покинули город.

С рассветом на крыльце дома Таппенни собралась толпа. Она увеличивалась и увеличивалась, пока не вышла миссис Таппенни со шваброй и ведром воды. В ответ на раздавшиеся с почтительного расстояния вопросы она рассказала, что Таппенни провёл беспокойную ночь: её бедный муж так ослабел, что не смог самостоятельно даже надеть ночной колпак. Больше из неё не удалось вытянуть ни слова. Но по счастливой для зрителей случайности миссис Таппенни вдруг вспомнила, что у неё нет ничего на завтрак, и отправилась за морковкой.